

ประเทศบรูไนดารุสซาลาม

บันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย กับรัฐบาลแห่งองค์พระสุลต่าน
และ ยัง ดีเปอร์ตวนแห่งบรูไนดารุสซาลาม ว่าด้วยความร่วมมือในด้านสารสนเทศ
และการกระจายเสียงและภาพ

ความเป็นมา

รัฐบาลไทยและรัฐบาลบรูไนดารุสซาลาม ได้ลงนามในบันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย กับรัฐบาลแห่งองค์พระสุลต่าน และ ยัง ดีเปอร์ตวนแห่งบรูไนดารุสซาลาม ว่าด้วยความร่วมมือในด้านสารสนเทศและการกระจายเสียงและภาพ เมื่อวันที่ 16 สิงหาคม 2544 ณ ประเทศบรูไนดารุสซาลาม ฝ่ายไทยลงนามโดย นายสุรเกียรติ์ เสถียรไทย รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศและฝ่ายบรูไน
๑ ลงนามโดย His Royal Highness Prince Mohamed Bolkiah รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

วัตถุประสงค์

เพื่อกระชับความสัมพันธ์ระหว่างสองประเทศในด้านสารสนเทศและการกระจายเสียงและภาพ

สาระสำคัญ

1. การแลกเปลี่ยนรายการ โทรทัศน์ที่ผลิตในประเทศเพื่อออกอากาศโดยไม่ต้องเสียค่าใช้จ่าย รายการที่แลกเปลี่ยน ได้แก่ สารคดี ข่าว เหตุการณ์ปัจจุบัน ปกิณกะ กีฬา วัฒนธรรมและรายการศึกษา
2. การผลิตรายการ โทรทัศน์ที่อยู่ในความสนใจร่วมกัน
3. การแลกเปลี่ยนสิ่งพิมพ์ วัสดุสำหรับนำออกแสดง ภาพยนตร์สารคดีและวัสดุอื่น ๆ ที่ผลิตเป็นภาษาอังกฤษ
4. การแลกเปลี่ยนการเดินทางไปดูงานของบุคลากรและการแลกเปลี่ยนผู้ฝึกสอนด้านการกระจายเสียงทางวิทยุและโทรทัศน์ ด้านข้อมูลข่าวสาร
5. การแลกเปลี่ยนผลการวิจัยและประสบการณ์ในการพัฒนาเทคโนโลยีการสื่อสารของสถานีวิทยุ โทรทัศน์ และการแลกเปลี่ยนผลการวิจัยและประสบการณ์ด้านการกระจายเสียงของสถานีวิทยุกระจายเสียง สถานีวิทยุโทรทัศน์และสำนักข่าว
6. การแลกเปลี่ยน และการเยือน คณะผู้มาเยือนจะต้องรับผิดชอบค่าใช้จ่ายโดยสารเครื่องบินระหว่างประเทศ ส่วนประเทศผู้ให้การต้อนรับจะรับผิดชอบค่าที่พักและค่าพาหนะภายในประเทศ และแต่ละฝ่ายจะต้องออกค่าใช้จ่ายในการจัดส่งภาพยนตร์ วัสดุรายการและสิ่งพิมพ์
7. การตั้งคณะกรรมการเทคนิคร่วมซึ่งประกอบด้วยผู้แทนของแต่ละฝ่าย และจะจัดประชุมอย่างน้อยปีละหนึ่งครั้งสลับกันไปในประเทศไทยและในประเทศบรูไนดารุสซาลาม เพื่อเจรจาในรายละเอียดต่าง ๆ ตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ รวมทั้งทำหน้าที่ทบทวนและประเมินผลของการปฏิบัติงานตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE SULTAN AND
YANG DI-PERTUAN OF BRUNEI DARUSSALAM
AND
THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF THAILAND
ON
COOPERATION IN THE FIELD OF INFORMATION AND
BROADCASTING



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE SULTAN AND
YANG DI-PERTUAN OF BRUNEI DARUSSALAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
ON
COOPERATION IN THE FIELD OF INFORMATION AND BROADCASTING

The Government of His Majesty The Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam and the Government of the Kingdom of Thailand, hereinafter referred to as "The Parties";

Desiring to further strengthen existing relations between the two countries in the field of information and broadcasting;

Convinced that co-operation and exchanges in this field will foster mutual understanding, friendship and knowledge between their people;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

TELEVISION PROGRAMME EXCHANGE

1. The Parties shall exchange locally produced television programmes, either live or recorded material, on gratis basis, for broadcasting in line with their respective information policies, laws and regulations.
2. The Parties shall have the right to broadcast and transmit the selected exchange programmes in accordance with their respective policies, laws and regulations.
3. The Parties shall exchange documentary, news, current affairs, varieties, sports cultural and educational programmes.
4. The programmes for exchange will be in English or English subtitled. The length of the programmes and the number of broadcasting times shall be discussed in details by the Joint Technical Committee.

ARTICLE 2

JOINT TELEVISION PRODUCTION

The Parties shall endeavour to co-produce television programmes of mutual interest in line with their respective policies, laws and regulations.



ARTICLE 3

GOVERNMENT INFORMATION SERVICE

1. The Parties shall exchange English language publication and display materials, documentary films or other materials as mutually agreed upon.
2. The Parties shall make use of materials mentioned in paragraph 1 as information materials in accordance with their discretion and requirements.

ARTICLE 4

PRESS AND PUBLICATIONS

The Parties shall encourage exchange of press publication, if available, and shall encourage the print media in their countries to insert news from official sources of the other respective countries.

ARTICLE 5

EXCHANGE AND VISITS

The Parties shall encourage and promote, inter alia;

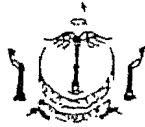
1. Exchange of visits by broadcasters as well as radio and television artistes, dramatists, broadcast and information officials and journalists;
2. Conduct of temporary visits by journalists and radio and television crews including editors, reporters and photographers from the information agencies of their countries;
3. Exchange of radio and television artistes as guest artistes.

ARTICLE 6

EDUCATION/TRAINING AND RESEARCH

The Parties shall also encourage and promote, inter alia;

1. Exchange of radio and television trainers as well as information trainers;
2. Conduct of training for radio and television trainers as well as information trainers (training of trainers);



3. Exchange of results of research/experience in the development of communication technology in radio/television stations;

4. Exchange of results of research/experience in broadcasting by the radio/television stations and Government information agencies;

5. Cooperation in studying problems in the production of films, video and mass media.

ARTICLE 7

EXPENSES

1. Each Party shall bear its own cost for despatch expenses of their films, programmes and publication materials.

2. The sending Party shall bear its own cost for air fares, accommodation and per diem its delegations under the exchange of visit programmes.

ARTICLE 8

RESTRICTION ON BROADCASTING

1. The broadcasting materials or telecasting programmes exchanged under this Memorandum for television in the respective countries shall be forwarded to the authorities concerned in both countries.

2. The use of all broadcasting/telecasting items and programmes as well as publication referred to in this Memorandum for commercial purpose or for the purpose of use by a third party is prohibited.

ARTICLE 9

THE JOINT TECHNICAL COMMITTEE

A Joint Technical Committee comprising representatives of each Party shall be established and shall meet at least once a year alternately in Brunei Darussalam and Thailand to discuss in detail the programmes under this Memorandum of Understanding, including reviewing and assessing the implementation of this Memorandum of Understanding.



ARTICLE 10

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature by the Parties.

2. This Memorandum of Understanding shall continue to remain in force until terminated by either Party giving at least one year prior written notice to the other Party through diplomatic channels.

IN WITNESS WHEREOF the Undersigned, duly authorised thereto by their respective Government, have signed the present Memorandum of Understanding.

DONE at BANDAR SERI BEGAWAN, BRUNEI DARUSSALAM on this 16th day of August in the year of 2001, in duplicate in English language, each text being equally authentic.

For the Government of His Majesty the
Sultan and Yang Di-Pertuan of
Brunei Darussalam

For the Government of the
Kingdom of Thailand

His Royal Highness
Prince Mohamed Bolkiah
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Dr. Surakiat Sathirathai
Minister of Foreign Affairs

บันทึกความเข้าใจ

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

กับ

รัฐบาลแห่งองค์พระสุลต่าน และ ยัง ดีเปอร์ตวน แห่ง บรูไน ดารุสซาลาม

เรื่อง

ความร่วมมือในด้านสารสนเทศและการกระจายเสียงและภาพ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และรัฐบาลแห่งองค์พระสุลต่าน และ ยัง ดีเปอร์ตวน แห่งบรูไน ดารุสซาลาม ซึ่งแต่ต่อไปจะเรียกว่า "ภาคี"

ประสงค์จะกระชับสัมพันธที่ดีอยู่แล้วในระหว่างสองประเทศในด้านสารสนเทศและการกระจายเสียงให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น

ตระหนักว่าการร่วมมือและแลกเปลี่ยนในด้านนี้จะยังผลให้ประชาชนในทั้งสองประเทศต่างมีความรู้ ความเข้าใจในอีกประเทศหนึ่งมากขึ้นซึ่งจะยังให้เกิดมิตร

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

มาตรา 1

การแลกเปลี่ยนรายการโทรทัศน์

- 1) ภาคีได้ตกลงที่จะแลกเปลี่ยนรายการโทรทัศน์ที่ผลิตในประเทศไม่ว่าจะเป็นรายการสดหรือบันทึกเทป เพื่อการออกอากาศตามนโยบายด้านสารสนเทศและตามกฎหมาย ตลอดจนกฎระเบียบอื่น ๆ ของแต่ละประเทศ โดยไม่ต้องเสียค่าใช้จ่าย
- 2) ภาคีมีสิทธิ์ที่จะออกอากาศและแพร่ภาพรายการที่แลกเปลี่ยนได้ตามนโยบาย กฎหมาย และกฎระเบียบของแต่ละประเทศ
- 3) ภาคีได้ตกลงที่จะแลกเปลี่ยนรายการประเภทสารคดี ข่าว เหตุการณ์ปัจจุบัน ปกป้อง รายการกีฬา วัฒนธรรม และรายการการศึกษา
- 4) รายการที่จะแลกเปลี่ยนต้องเป็นรายการภาษาอังกฤษ หรือคำบรรยายภาษาอังกฤษ สำหรับความยาวของรายการและจำนวนครั้งที่ออกอากาศนั้น คณะกรรมการร่วมฝ่ายเทคนิคจะได้หารือในรายละเอียดต่อไป

มาตรา 2

การผลิตรายการโทรทัศน์ร่วมกัน

ภาคีจะส่งเสริมให้มีการร่วมผลิตรายการโทรทัศน์ที่อยู่ในความสนใจร่วมกัน และที่สอดคล้องกับนโยบาย กฎหมายและกฎระเบียบอื่น ๆ ของแต่ละประเทศ

มาตรา 3

บริการด้านข้อมูลข่าวสารของรัฐบาล

- 1) ภาคีจะแลกเปลี่ยนสิ่งพิมพ์ วัสดุสำหรับนำออกแสดง ภาพยนตร์สารคดี และวัสดุอื่น ๆ ที่ผลิตขึ้นเป็นภาษาอังกฤษตามที่ได้ตกลงร่วมกัน
- 2) ภาคีจะใช้ประโยชน์จากวัสดุต่าง ๆ ตามที่ระบุในข้อ 1) เพื่อเป็นวัสดุสารสนเทศตามดุลพินิจ และความต้องการของแต่ละประเทศ

มาตรา 4

หนังสือพิมพ์และสื่อสิ่งพิมพ์อื่น ๆ

ภาคีจะส่งเสริมและสนับสนุนการแลกเปลี่ยนสื่อสิ่งพิมพ์ต่าง ๆ ด้วย ถ้ามี่ และภาคีจะส่งเสริมและสนับสนุนให้สื่อสิ่งพิมพ์ในแต่ละประเทศสอดแทรกการนำเสนอข่าวสารจากแหล่งข่าวของทางราชการของแต่ละประเทศ

มาตรา 5

การแลกเปลี่ยนและการเยือน

ภาคีจะส่งเสริมและสนับสนุนให้

- ก) แลกเปลี่ยนการเดินทางไปดูงานของบุคลากรด้านการกระจายเสียงทางวิทยุและโทรทัศน์ในแต่ละประเทศ รวมทั้ง นักกระจายเสียง นักแสดง นักเขียนบท ตลอดจนเจ้าหน้าที่ผู้ปฏิบัติงานและผู้สื่อข่าว
- ข) บุคลากรของหน่วยงานทางด้านข้อมูลข่าวสารในแต่ละประเทศไปเยือนกัน ได้แก่ นักหนังสือพิมพ์ ทีมงานข่าวทางวิทยุและโทรทัศน์ ซึ่งหมายรวมถึง บรรณาธิการข่าว ผู้สื่อข่าวและช่างภาพ
- ค) แลกเปลี่ยนนักแสดงทางวิทยุและโทรทัศน์ในฐานะนักแสดงรับเชิญ

มาตรา 6

การให้การศึกษา การฝึกอบรมและการทำวิจัย

ภาคีจะส่งเสริมและสนับสนุนให้

- ก) แลกเปลี่ยนผู้ฝึกสอนด้านวิทยุและโทรทัศน์ และด้านข้อมูลข่าวสารของแต่ละประเทศ
- ข) จัดฝึกอบรมผู้ฝึกสอนด้านวิทยุและโทรทัศน์ และด้านข้อมูลข่าวสาร
- ค) แลกเปลี่ยนผลการวิจัยและประสบการณ์ในการพัฒนาเทคโนโลยีการสื่อสารของสถานีวิทยุและสถานีโทรทัศน์ของแต่ละประเทศ
- ง) แลกเปลี่ยนผลการวิจัยและประสบการณ์ด้านการกระจายเสียงของสถานีวิทยุ สถานีโทรทัศน์ และสำนักข่าวของรัฐบาลของแต่ละประเทศ
- จ) ร่วมมือกันศึกษาปัญหาในการผลิตภาพยนตร์ วิดีโอ และสื่อชนิดต่าง ๆ

มาตรา 7

ค่าใช้จ่าย

- 1) แต่ละฝ่ายจะต้องออกค่าใช้จ่ายในการจัดส่งภาพยนตร์ วัสดุรายการ และสิ่งพิมพ์เอง
- 2) ฝ่ายที่ส่งคณะผู้แทนไปเยือนอีกฝ่ายหนึ่งตามโครงการแลกเปลี่ยนการเยือนจะเป็นผู้ออกค่าใช้จ่ายในเรื่องค่าตัวเครื่องบิน ค่าที่พัก ค่าอาหารและค่าเบี่ยงเลี้ยงให้แก่คณะผู้แทนของตนเอง

มาตรา 8

ข้อจำกัดเรื่องการกระจายเสียง

- 1) วัสดุกระจายเสียงหรือรายการโทรทัศน์ที่แลกเปลี่ยนกันตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ให้ส่งไปที่หน่วยงานที่เกี่ยวข้องในประเทศทั้งสอง
- 2) การใช้ หรือการกระจายเสียงและภาพของเนื้อหา รายการ รวมทั้งสิ่งพิมพ์ทุกชนิดที่มีการอ้างถึงไว้ในบันทึกฉบับนี้ เพื่อวัตถุประสงค์ทางการค้า หรือเพื่อการใช้โดยฝ่ายที่สามจะกระทำมิได้

มาตรา 9

คณะกรรมการเทคนิคร่วม

จะมีการตั้งคณะกรรมการเทคนิคร่วมซึ่งประกอบด้วยผู้แทนของภาคี และจะจัดประชุมกันอย่างน้อยปีละหนึ่งครั้งสลับกันไปในประเทศไทย และในประเทศบรูไน ดารุสซาลาม เพื่อเจรจาในรายละเอียด เรื่องรายการต่าง ๆ ตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ รวมทั้งจะทำหน้าที่ทบทวนและประเมินผลของการปฏิบัติงานตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ด้วย

มาตรา 10

กำหนดเวลาที่ใช้บังคับและสิ้นสุด

- 1) บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้ในวันที่ภาคีได้ลงนามแล้ว
- 2) บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีผลบังคับอยู่จนกว่าจะมีการแจ้งล่วงหน้าเป็นลายลักษณ์อักษรจากฝ่ายหนึ่งไปยังอีกฝ่ายหนึ่งอย่างน้อย 1 ปี ก่อนกำหนดเวลาสิ้นสุดโดยผ่านทางวิธีการทูต

ผู้ได้รับมอบอำนาจเต็มจากรัฐบาลแต่ละฝ่ายได้ลงนามข้างท้ายในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ต่อหน้าพยาน

ทำ ณ เมื่อวันที่ พุทธศักราช
ทำเป็นคู่ฉบับภาษาอังกฤษ

ในนามรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ในนามรัฐบาลสุลต่าน
และยัง ดี เปอร์ตวน
แห่งบรูไน ดารุสซาลาม